### 高原地基督教生命堂主日聯合崇拜

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年九月**廿四**日下午一時半**

September 24, 2017- 1:30 AM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會Chairman:　 | 王 學 燧弟兄Mr. Francis So |
| 講員Speaker: | 黃 健 中弟兄Mr. Kenny Wong |
| 翻譯Translator: | 謝 徐 穎姊妹Mrs. Ying Shieh |
| 司琴Pianist: | 王馮瑛瑛姊妹Mrs. Ying-Y Wang |
| 司獻 Usher: | 凌 偉 歡弟兄Mr. Michael Li ng |
| 謝 定 全弟兄Mr. Yiu Kan Chan |
| 清潔Clean Up:  | 黃 明 弟兄Mr. Ming Huang |
| 黃王正芳姊妹Mrs. Irene Huang |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#唱A)[Prelude](#唱A) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣召Call to Worship | [詩篇Psalm](#詩A)[95:6-7.](#詩A) | 司會Chairman |
|  3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#16](#唱B) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈　禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀經Scripture Reading | [詩篇 23篇](#詩B)[Psalm23](#詩B)  | 司會Chairman |
| 6 | 唱　詩Hymn | [#24](#唱C) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報　告](#報告)[Announcement](#報告) |  司會Chairman |
| 8 | 獻　唱Anthem | [#77](#唱D) | 成人詩班Adult Choir |
| 9 | 證　道Sermon | 上帝的新旨意 | 黃宋來牧師Rev. Wong |
|  |  | **A New Job From God****[約書亞記(Joshua) 1:1-4](#詩C" \o "約書亞記(Joshua) 1:1-4)**[**傳道書(ECC)12:13-14**](#詩D)[**約書亞記(Joshua) 1:5-6**](#詩E)[**Romans(羅馬書)8:38-39**](#詩F)[**約書亞記(Joshua) 1:7-9**](#詩G)[**Romans(羅馬書)8:31-32**](#詩h) |  |
| 10 | 回應詩Response | [#406](#唱E) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 奉　獻Offering | 司獻Usher |
| 12 | 祈　禱Prayer | 眾立Cong. Stand |
| 13 | [三一頌](#唱F)[Doxology](#唱F) | 眾立Cong. Stand |
| 14 | 祝　福Benediction | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 15 | 阿們頌Threefold Amen | 眾立Cong. Stand |
| 16 | 殿　樂Postlude | 司琴Pianist |
|

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **[Back C](#獻唱)****報 告 事 項**

|  |
| --- |
| 1. **聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。**
 |
| 1. **今日為敬老主日,崇拜後有聚餐,歡迎大家留步同享美好團契.**
 |
| 1. **本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加.**
 |
| 1. **青年團契於本週五晚七時半在陳鼎瑜伉儷府上聚會,歡迎青少年踴躍參加.**
 |
| 1. **下週為聖餐主日,已信主者請預備心領受主的杯和餅,同思主愛.下週為中英文聯合崇拜.**
2. **上主日中文崇拜奉獻: $ 810.00. 特別獻:$1400.00(楊昭陸醫師家屬). 英文崇拜奉獻: $ 23.00.週一餐館查經奉獻:$ 425.00.**

[**Back C**](#獻唱) |

 |
| **Announcements**1. **Before the Service begins,**

**please turn your cell phones to** **vibrate/silent or off to avoid** **disturbing the proceedings.**1. **Today is our Honor the Sinor**

**Sunday Worship, after the** **service, there is potluck lunch,** **everyone is invited**1. **On Wednesday night at 8:00PM, we will have a Bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house.**
2. **On Friday at 7:30Pm there**

**will be a youth frllowship at Mr.**  **Diang Y Chan’s Hose.** 1. **We have Holy Communion**

**next Sunday, May all believers prepare their hearts to remember God’s love. New week is combined Service.**1. **Chinese service: $ 810.00.**

**Special offering : $ 1400.00** **(Dr. Micky Yu’s Family)** **English service: $ 23.00.** **Monday Bible Study$ 425.00.**  |

 |
|  |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| **000****主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|   |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **萬國的人當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence,** |
| **萬國的人在主前當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence, before Him,** |
| **當肅靜，在主前，應當肅靜。** |
| **Keep silence, keep silence, before Him.** |
|  **阿門。** |
| **Amen.**  |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

[BACK A](#宣召)

|  |
| --- |
| **#16****神聖妙愛** |
| **Love divine, all loves excelling** |
| **== 1/4 ==** |
| **神聖妙愛超乎一切，** |
| **Love divine, all loves excelling,** |
| **天上喜樂降人間，** |
| **Joy of heaven to earth come down;** |
| **加我信心學主謙卑，** |
| **Fix in us thy humble dwelling;** |
| **仁義聖潔將主現；** |
| **All thy faithful mercies crown!** |
| **耶穌祢有恩慈憐憫，** |
| **Jesus, Thou art all compassion,** |
| **純潔愛心永無盡，** |
| **Pure unbounded love Thou art;** |
| **祢以浩大完備救恩，** |
| **Visit us with Thy salvation;** |
| **充滿我的戰兢心。** |
| **Enter every trembling heart.** |
| **== 2/4 ==** |
| **福雨降下聖靈充滿，** |
| **Breathe, O breathe Thy loving Spirit,** |
| **慰我心懷驅艱難，** |
| **Into every troubled breast!** |
| **我與救主同得基業，** |
| **Let us all in Thee inherit;** |
| **永為主伴享平安；** |
| **Let us find that second rest.** |
| **更要聖潔不再犯罪，** |
| **Take away our bent to sinning;** |
| **信心始終要堅守，** |
| **Alpha and Omega be;** |
| **祢是忠信誠實恩主，** |
| **End of faith, as its Beginning,** |
| **使我釋放得自由。** |
| **Set our hearts at liberty.** |
| **== 3/4 ==** |
| **全能恩主施行拯救，** |
| **Come, Almighty to deliver,** |
| **願祢進入我心中，** |
| **Let us all Thy life receive;** |
| **使我愛祢與祢聯合，** |
| **Suddenly return and never,** |
| **容我常住祢殿中；** |
| **Never more Thy temples leave.** |
| **我既蒙恩奉獻自己，** |
| **Thee we would be always blessing,** |
| **忠心事祢不貪懶，** |
| **Serve Thee as Thy hosts above,** |
| **獻上祭物不住禱告，** |
| **Pray and praise Thee without ceasing,** |
| **衷心愛祢到永遠。** |
| **Glory in Thy perfect love.** |
| **== 4/4 ==** |
| **求主完成再造深恩，** |
| **Finish, then, Thy new creation;** |
| **使我清潔無瑕疵，** |
| **Pure and spotless let us be.** |
| **使我見祢偉大救恩，** |
| **Let us see Thy great salvation** |
| **重造完全的心志；** |
| **Perfectly restored in Thee;** |
| **將來天上在榮耀中，** |
| **Changed from glory into glory,** |
| **參與天軍同事奉，** |
| **Till in heaven we take our place,** |
| **虔誠跪拜以主為榮，** |
| **Till we cast our crowns before Thee,** |
| **在主面前齊歌頌** |
| **Lost in wonder, love, and praise.** |

[BACK B](#祈禱)

|  |
| --- |
| **诗篇 (****Psalm) 23** |
|

|  |
| --- |
| **23:1  The Lord is my shepherd, I** **shall not be in want.** |
| **23:1 〔大衛的詩。〕耶和華是我****的牧者．我必不至缺乏。** |
| **23:2  He makes me lie down in** **green pastures, he leads me** **beside quiet waters,** |
| **23:2  他使我躺臥在青草地上、領****我在可安歇的水邊。** |
| **23:3  he restores my soul. He** **guides me in paths of ighteousness** **for his name's sake.** |
| **23:3  他使我的靈魂甦醒、為自己****的名引導我走義路。** |
| **23:4  Even though I walk through** **the valley of the shadow of death, I** **will fear no evil, for you are with** **me; your rod and your staff, they** **comfort me.** |
| **23:4  我雖然行過死蔭的幽谷、也****不怕遭害．因為你與我同在．你****的杖、你的竿、都安慰我。** |
| **23:5  You prepare a table before** **me in the presence of my** **enemies. You anoint my head** **with oil; my cup overflows.** |
| **23:5  在我敵人面前、你為我擺設****筵席．你用油膏了我的頭、使我****的福杯滿溢。** |
| **23:6  Surely goodness and love** **will follow me all the days of my** **life, and I will dwell in the house** **of the Lord forever.** |
| **23:6  我一生一世必有恩惠慈愛****隨著我．我且要住在耶和華的殿****中、直到永遠。** |

 |

[BACK B](#祈禱)

|  |
| --- |
| **#24****耶和華是我的牧者,** |
| **The Lord Is My Shepherd** |
| **==1/3==** |
| **耶和華是我的牧者,** |
| **Because the Lord is my Shepherd,** |
| **我必不至缺乏。** |
| **I have everything I need!** |
| **他使我躺臥在青草地上,** |
| **He lets me rest in the pasture green ,** |
| **領我在可安歇的水邊,** |
| **And he leads me beside the quiet streams.** |
| **他使我的靈魂蘇醒,** |
| **He keeps on giving life to me** |
| **為自己的名引導我走義路﹐** |
| **And helps me do what honors Him most.** |
| **為自己的名引導我走義路,** |
| **And helps me do what honors Him most,** |
| **引導我走義路。** |
| **Honors Him most.** |
|

|  |
| --- |
| **==2/3==** |

 |
| **我雖然行過死蔭的幽谷,** |
| **Even through I walk, thru the Vale of death,** |
| **也不怕遭害,** |
| **Yet I'll not be fear** |
| **因為你与我同在,** |
| **For you are close beside me,** |
| **你的杖,** |
| **You use your rod, and your stuff to comfort me.** |
| **在我敵人面前,** |
| **You have spread a feast** |
| **你為我擺設筵席,** |
| **For me befor my enemies,** |
| **你用油膏了我的頭,** |
| **You use oil to anoint me,** |
| **使我的福杯滿溢﹐我的福杯滿溢。** |
| **Till with blessing over flowing , over flowing.** |
|

|  |
| --- |
| **==3/3==** |

 |
| **我一生一世﹐我一生一世﹐** |
| **Surely all my life, all my days** |
| **必有恩惠慈愛隨著我,** |
| **Shall be filled with your goodness** |
| **我一生一世﹐我一生一世﹐** |
| **And mercies, Surelly all my life** |
| **必有恩惠慈愛隨著我,** |
| **All my day shall be filled** |
| **必有恩惠慈愛隨著我,** |
| **With your goodness and Mercies,** |
| **我且要住在耶和華的殿中,** |
| **And I shall dwel in your home for ever,** |
| **我且要住在耶和華的殿中,** |
| **And I shall dwel in your home for ever,** |
| **直到永遠。** |
| **For ever,**  |
|  |

[BACK D](#獻唱)

|  |
| --- |
| **#77** **祂賜更多恩典** |
| **He Giveth More Grace** |
| **1/2** |
| **當重擔加增 祂賜更多恩典** |
| **He giveth more grace when the burdens grow greater,** |
| **當勞苦加深 祂的力量加添** |
| **He sendeth more strength when the labors increase;** |
| **更多的愛 更多的慈悲與憐憫** |
| **To added afflictions He addeth His mercy,** |
| **主賜更多平安 當試煉來臨** |
| **To multiplied trials, His multiplied peace.** |
| **主有豐富慈愛 恩典取之不盡** |
| **His love has no limits, His grace has no measure,** |
| **主能力超過世人所能測度** |
| **His power no boundary known unto men;** |
| **在基督耶穌裏有無限的豐盛** |
| **For out of His infinite riches in Jesus** |
| **主供應 常供應 不斷的供應** |
| **He giveth, and giveth, and giveth again.** |
| **2/2** |
| **當我們用盡所有內在的耐力** |
| **When we have exhausted our store of endurance,** |
| **當日落之前所有力量已失** |
| **When our strength has failed ere the day is half done,** |
| **當人生的道路走到盡頭之時** |
| **When we reach the end of our hoarded resources** |
| **天父的恩典仍不斷的供應** |
| **Our Father’s full giving is only begun.** |
| **主有豐富慈愛 恩典取之不盡** |
| **His love has no limits, His grace has no measure,** |
| **主能力超過世人所能測度** |
| **His power no boundary known unto men;** |
| **在基督耶穌裏有無限的豐盛** |
| **For out of His infinite riches in Jesus** |
| **主供應 常供應 不斷的供應** |
| **He giveth, and giveth, and giveth again.** |

[BACK D](#獻唱)

|  |
| --- |
| **上帝的新旨意** |
| **A New Job From God****約書亞記(Joshua) 1:1-4** |
| **1:1 Now after the death of** **Moses the servant of the** **LORD it came to pass, that the** **LORD spake unto Joshua the** **son of Nun, Moses' minister,** **saying,** |
| **1:1  耶和華的僕人摩西死了****以後、耶和華曉諭摩西的幫****手嫩的兒子約書亞、說、** |
| **1:2 Moses my servant is** **dead; now therefore arise, go** **over this Jordan, thou, and all** **this people, unto the land** **which I do give to them, even** **to the children of Israel.** |
| **1:2  我的僕人摩西死了。現在****你要起來、和眾百姓過這約****但河、往我所要賜給以色列****人的地去。** |
| **1:3 Every place that the sole of** **your foot shall tread upon, that** **have I given unto you, as I said** **unto Moses.** |
| **1:3  凡你們腳掌所踏之地、我****都照著我所應許摩西的話賜****給你們了。** |
| **1:4 From the wilderness and** **this Lebanon even unto the** **great river, the river Euphrates,** **all the land of the Hittites, and** **unto the great sea toward the** **going down of the sun, shall be** **your coast.** |
| **1:4  從曠野、和這利巴嫩、直****到伯拉大河、赫人的全地、****又到大海日落之處、都要作****你們的境界。**[**BACK E**](#回應詩) |
| **Solomon and God’s Command:** **Ecclesiastes Chapter****(傳道書) 12:13，12:14** |
| **12:13 Let us hear the** **conclusion of the whole** **matter: Fear God, and keep his** **commandments: for this is the** **whole duty of man.** |
| **12:13  這些事都已聽見了．總****意就是敬畏　神、謹守他的****誡命、這是人所當盡的本****分。〔或作這是眾人的本分〕** |
| **12:14 For God shall bring** **every work into judgment, with** **every secret thing, whether it** **be good, or whether it be evil.** |
| **12:14  因為人所作的事、連一****切隱藏的事、無論是善是惡、****神都必審問。**[**BACK E**](#回應詩) |
|

|  |
| --- |
| **Promises of God****Joshua 1:5-6** |
| **1:5 There shall not any man be** **able to stand before thee all** **the days of thy life: as I was** **with Moses, so I will be with** **thee: I will not fail thee, nor** **forsake thee.** |
| **1:5  你平生的日子、必無一人****能在你面前站立得住．我怎****樣與摩西同在、也必照樣與****你同在．我必不撇下你、也****不丟棄你。** |
| **1:6 Be strong and of a good** **courage: for unto this people** **shalt thou divide for an** **inheritance the land, which I** **sware unto their fathers to give** **them.** |
| **1:6  你當剛強壯膽．因為你必****使這百姓承受那地為業、就****是我向他們列祖起誓應許賜****給他們的地。**[**BACK E**](#回應詩) |
| **Paul on God’s Promise:****Romans (羅馬書） 8:38, 8:39** |
| **8:38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,** |
| **8:38  因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、** |
| **8:39  Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.** |
| **8:39  是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與　神的愛隔絕．這愛是在我們的主基督耶穌裡的。**[**BACK E**](#回應詩) |

 |
| **Prosperity of God****Joshua 1:7-9** |
| **1:7 Only be thou strong and very** **courageous, that thou mayest** **observe to do according to all the** **law, which Moses my servant** **commanded thee: turn not from it** **to the right hand or to the left, that** **thou mayest prosper** **whithersoever thou goest.** |
| **1:7  只要剛強、大大壯膽、謹****守遵行我僕人摩西所吩咐你****的一切律法．不可偏離左右、****使你無論往那裡去、都可以****順利。** |
| **1:8 This book of the law shall not** **depart out of thy mouth; but thou** **shalt meditate therein day and** **night, that thou mayest observe to** **do according to all that is written** **therein: for then thou shalt make** **thy way prosperous, and then thou** **shalt have good success.** |
| **1:8  這律法書不可離開你的****口．總要晝夜思想、好使你****謹守遵行這書上所寫的一切****話．如此你的道路就可以亨****通、凡事順利。** |
| **1:9 Have not I commanded thee?** **Be strong and of a good courage;** **be not afraid, neither be thou** **dismayed: for the LORD thy God** **is with thee whithersoever thou** **goest.** |
| **1:9  我豈沒有吩咐你麼．你當****剛強壯膽．不要懼怕、也不****要驚惶、因為你無論往那裡****去、耶和華你的　神必與你****同在。**[**BACK E**](#回應詩) |
| **Roman 8:31, 8:32** |
| **8:31 What shall we then say to** **these things? If God be for us, who** **can be against us?** |
| **8:31  既是這樣、還有甚麼說****的呢．　神若幫助我們、誰****能敵擋我們呢。** |
| **8:32  He that spared not his own** **Son, but delivered him up for us** **all, how shall he not with him also** **freely give us all things?** |
| **8:32 　神既不愛惜自己的兒****子為我們眾人捨了、豈不也****把萬物和他一同白白的賜給****我們麼。**[**BACK E**](#回應詩) |
|

|  |
| --- |
| **#406 救世主凡事引導我** |
| **All the Way My Savior Leads Me** |
| **1/3** |
| **救世主凡事引導我，** |
| **All the way my Savior leads me;** |
| **我何需別有所求？** |
| **What have I to ask beside?** |
| **主愛憐我何用多疑，** |
| **Can I doubt His tender mercy,** |
| **我一生蒙主眷佑。** |
| **Who through life has been my Guide?** |
| **今因信享天上平安，** |
| **Heav’nly peace, divinest comfort,** |
| **蒙安慰何等喜樂！** |
| **Here by faith in Him to dwell!** |
| **我深知無論遇何事，** |
| **For I know, whate’er befall me,** |
| **主必為我安排妥；** |
| **Jesus doeth all things well;** |
| **我深知無論遇何事，** |
| **For I know, whate’er befall me,** |
| **主必為我安排妥。** |
| **Jesus doeth all things well.** |
| **2/3** |
| **救世主凡事引導我，** |
| **All the way my Savior leads me,** |
| **崎嶇路安然走過，** |
| **Cheers each winding path I tread;** |
| **遇試煉主賜恩相助，** |
| **Gives me grace for every trial,** |
| **生命糧日日賜我。** |
| **Feeds me with the living Bread.** |
| **我步履雖困倦無力，** |
| **Though my weary steps may falter,** |
| **我心靈雖渴難名，** |
| **And my soul athirst may be,** |
| **但我見靈磐現我前，** |
| **Gushing from the Rock before me,** |
| **快樂泉源湧不停；** |
| **Lo! A spring of joy I see;** |
| **但我見靈磐現我前，** |
| **Gushing from the Rock before me,** |
| **快樂泉源湧不停。** |
| **Lo! A spring of joy I see.** |
| **3/3** |
| **救世主凡事引導我，****All the way my Savior leads me主慈愛何等豐富！** |
| **O the fullness of His love!** |
| **主應許在天父家裡，** |
| **Perfect rest to me is promised** |
| **為我備安樂住處。** |
| **In my Father’s house above.** |
| **到那日我復活變化，** |
| **When my spirit, clothed immortal,** |
| **如展翼飛光明所，** |
| **Wings its flight to realms of day** |
| **千萬年我仍要歌唱，** |
| **This my song through endless ages—** |
| **耶穌凡事引導我；** |
| **Jesus led me all the way;** |
| **千萬年我仍要歌唱，** |
| **This my song through endless ages—** |
| **耶穌凡事引導我。** |
| **Jesus led me all the way.** |
|  |

 |

[BACK E](#回應詩)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
|   |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
|  阿門。  |
| Amen  |

[BACK E](#回應詩)